

## スペイン. 文学の旅

### 訳例と解答例

#### 24. サール川の岸辺で(2), p.57

ああ、パドロンよ！ああイリアフラビアよ！  
何とおまえの沃野(よくや)は美しいことか！  
だが、情熱も若い命も、  
喉(のど)の渴いた乳飲み子が  
白いふくよかな胸から  
甘い汁を吸うように  
私がお前の胸から吸いとった樹液も、  
暗い人生の苦い奔流となって  
流れ去ってしまった。  
あたかも、定めなき運命によって捨てられた  
純白の幻影、優しい夢、  
愛の吐息のように。

\*L1. tu vega の例が Padrón や Iria Fravia だと考えてよいのですか？

→そうです。tu は Padrón や Iria Fravia を指していると思われます。

\*L3. extraje de su seno の「おまえの胸」とは具体的に何を指し、「私が樹液を吸い取る」とはどういうことなのか？

→作者が自然に囲まれ成長してきた過程で、自然から得たものを指していると思われます。これが赤ちゃんが母親から乳をもらうことと似ている、という意味だと思えます。

\*L6. de mi existencia oscura と en el torrente amargo の関係は？

→普通の文ならば en el torrente amargo de mi existencia oscura という語順になります。「暗い人生の苦い奔流の中に」という意味です。「…の中に」は、「情熱」も「若い命」も、…「樹液」もすべて一緒に流れ去っていった様子を示します。それを「…

となって」と訳しました。

\* L6. de mi existencia oscuraはel calor, la vida juvenil y la saviaにかかるのでは？  
→文法的にはそれも可能ですが，*existencia oscura* という人生の暗い面は，むしろ *el torrente amargo* と結びつける方が自然です．逆に *el calor, la vida juvenil y la savia* は自然に囲まれて過ごした若いころの作者の明るい面を強調しています．

\* L7 の *por* は？

→*barrida* という過去分詞で受身の意味になります．その行為者が *por*「…によって」で示されます．

\* L7. *la inconstancia ciega* はなぜ「定めなき運命」となりますか？

→*ciego* はここでは「目が見えない」というよりも「理性をうしなつた，めちやくちやな」という意味になります．そして *inconstancia* は「不安定さ」を示し，両者で「定めのない理不尽さ」という意味になります．そうした運命に翻弄されている様子を示しています．

### ● EJERCICIO, p.58

- (1) 私は君に手紙を書いたように彼にも書いた．
- (2) 太陽のように赤く，長いたて髪が輝いていた．
- (3) 彼の話し方はその教養にふさわしいものだ．

\* (1)「君に手紙を書いたように」というのは，同内容の手紙を彼にも送ったという意味ではなく，ただ彼にも送った，と言っているのですか？

→「同じ内容の手紙」になるかどうかは，この文だけでは判断できません．

\* (1)の *como a ti* は *como te escribí a ti*.ということ，「君に手紙を書いたように」という意味です．

\* (2)の *rubia* は正確には「赤い」というよりも「黄金色」と訳すべきです．「長いたて髪が太陽のようにな黄金色に輝いていた」と訂正します．*rubia* は *melena* を修飾する形容詞です．

\* (3) hombre について.

→直訳すると「彼の話し方は彼ほどの教養がある人にふさわしいものだ」となります.

\* (3)の文は, Su forma de hablar corresponde a ...としてもいいですか?

→それでもよいです. むしろその方が簡潔ですっきりした文になります.

\* (3) educación は教育よりも行儀作法の意味ではないのですか?

→確かに「教育」というよりも「教養」に近いと思います. この場合, 話し方について述べているので, 行儀作法よりも少し知的な面を強調する言葉が向いています.